



Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

БОГОЯВЛЕННЯ: ХРЕЩЕННЯ НАШОГО ГОСПОДА І СПАСИТЕЛЯ ІСУСА ХРИСТА

Матвій Кенениц

19 (6) січня ми святкуємо одне з найбільших свят української церкви: Богоявлення, хрещення нашого Господа і Спасителя Ісуса Христа. Подія, коли Ісус прийняв хрещення у ріці Йордан від Івана Хрестителя, згадується у всіх чотирьох Євангеліях (від Матвія 3:1-17, від Марка 1:1-13, від Луки 3:1-12, від Івана 1:1-34) і вшановувалася з раннього періоду існування Церкви. У 2 столітті після Христа, а можливо, й раніше, Климент Олександрійський, один з отців-апостолів теж пише про неї. Спочатку свято було впроваджено на Сході, а саме, в Палестині і Сирії, а згодом традиція закріпилася і на Заході. Згідно з Клементом, християни збиралися разом 5 (18) січня, за день до Богоявлення, щоб почитати уривки з Біблії. І так залишалися до ранку в молитовному домі – молились, співали, і прославляли Бога. У 4 столітті після Христа, архієпископ Теофіл Олександрійський розповідає нам, що християни починали святкувати свято Богоявлення за день до того, утримуючись від їжі.

Після вечірніх богослужень, наставало хрещення новонавернених. Власне через це, ми і святимо воду двічі – один раз у надвечір'я свята і у саме свято. Досить довгий час хрещення Ісуса Христа святкували більше, ніж Його народження. Це особливе свято, коли ми бачимо Ісуса, якого охрещує у ріці Йордан св. Іван Хреститель. Ви запитаете: “Чому це свято називається Богоявленням?”. Слово “теофанія” з грецької означає “явлення Бога”. Саме під час цього свята ми виявляємо Святу Трійцю: ми чуємо голос Отця, ми бачимо Сина Божого у Йорданських водах, ми бачимо, як Святий Дух сходить під виглядом голуба. Євангеліє від Марка так описує нам цю подію: “Сталося, що тими днями прийшов Ісус із Назарета галилейського і був хрещений Іваном у Йордані. І тут же, виходячи з води, Він побачив, що розкрилися небеса і що Дух, як голуб, сховався на Нього; і голос пролунав з неба: Ти — Син Мій Улюблений, Якого Я вподобав! І відразу Дух веде Його в пустелю.” (від Марка 1:9-12).

Саме через цю подію ми пізнаємо Ісуса Христа, як Сина Бога Живого. Через своє хрещення у ріці Йордан св. Іван Хреститель свідчить про нього: “Я не знав Його, але Той, Хто послав мене хрестити водою, сказав мені: Над Ким побачиш Духа, Який сходить і перебуває над Ним, — Він Той, Хто хрестить Духом Святим. І я побачив, і засвідчив, що Він — Божий Син.” (від Івана 1:33-34).

THEOPHANY: THE BAPTISM OF OUR LORD AND SAVIOR JESUS CHRIST

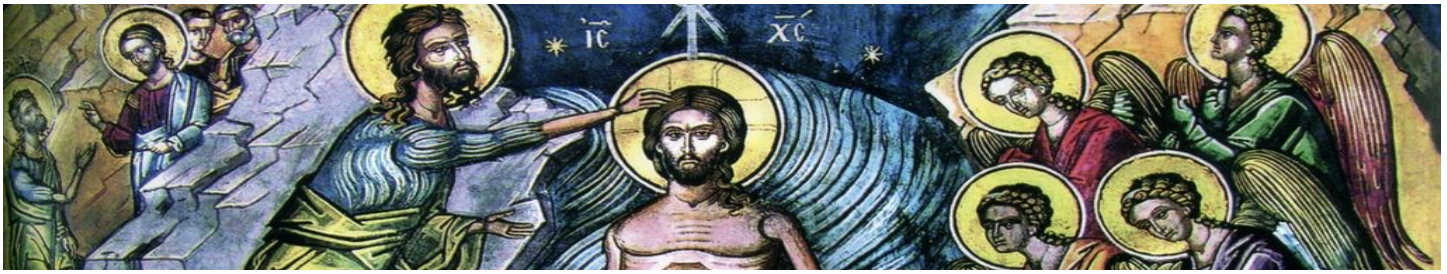
By Matthew Kenenitz

On January 19 (6), we celebrate one of the major feasts of the Ukrainian Church: the Theophany, the Baptism of Our Lord and Savior Jesus Christ. The commemoration of the day Jesus accepted baptism in the River Jordan by St. John the Baptist is mentioned in all four Gospels (Matthew 3:1-17; Mark 1:1-13; Luke 3:1-12; John 1:1-34). The great event was observed very early in the Church. In the 2nd century A.D., and perhaps even earlier, Clement of Alexandria, one of the Apostolic Fathers, writes about it. It was first introduced in the churches of the East, specifically in Palestine and Syria, and later it was celebrated in the West. According to Clement, the Christians gathered on January 5/18, the night before Theophany, and read passages from the Holy Bible. They remained throughout the night in the house of worship, praying, chanting and glorifying the Lord. In the 4th century AD, Archbishop Theophilus of Alexandria tells us that the Christians observed the Theophany from the day before, abstaining from every food.

After the services on the eve, the new catechumens were baptized. Because of this, water is blessed both on the eve of Theophany and on the day itself. For a long time, this day, the Baptism of Jesus, was celebrated more than Christmas or the Nativity of Christ. It is a special feast during which we witness Jesus being baptized in the Jordan River by St. John the Baptist. You might ask, “Why do we call it Theophany?” The word Theophany means “a manifestation of God.” It is during this event that the Holy Trinity is revealed: we hear the Father’s voice; we see Christ the Son of God in the Jordan River; we see the Holy Spirit descending in the form of a dove. The Gospel of St. Mark tells the story: “It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove. Then a voice came from heaven, ‘You are My Beloved Son, in Whom I am well pleased.’ Immediately the Spirit drove Him into the wilderness.” (Mark 1:9-12).

It is with this event that we come to know that Jesus is the Christ, the Son of the Living God. Through this baptism of Jesus in the Jordan, St. John the Baptist testifies about Him: “I did not know Him, but He who sent me to baptize with water said to me, ‘Upon whom you see the Spirit descending, and remaining upon Him, this is He Who baptizes with the Holy Spirit.’ And I have seen and testified that this is the Son of God” (John 1: 33-34).





Святкуючи це велике свято Богоявлення, нам відкривається сутність Святої Трійці; ми бачимо, як нам являється Ісус Христос. Але є ще один важливий аспект нашої віри у цій події, на якому важливо наголосити. З хрещенням нашого Господа у Йордані, ми бачимо зміну, перетворення природи до того первісного стану, що існував до гріхопадіння людини. Наш Господь бере те, що впало і підносить його – він бере те, що немічне у нашому єстві і зцілює його.

І коли ж все це відбувається? Це все відбувається СЬОГОДНІ! Чи ви коли-небудь помічали, що у всіх наших Богослужіннях, ми ніколи не говоримо про події, як довершені, у минулому часі, а як такі, що відроджуються і відбуваються знову. Ми святкуємо реальність СЬОГОДНІ. Прочитаймо кілька молитов з Великого Водосвяття, що святкуємо у цей день: "...Бо днесь настав для нас празничний час і хор святих збирається з нами, і ангели з людьми спільно празнують. Днесь бо благодать пресвятого Духа у виді голубиному на воду прийшла. Днесь незаходиме сонце засяло, і світ осяється Господнім світлом. Днесь місяць співосвітлює світ ясним промінням; днесь світловидні зорі світлістю сяння вселенну украшують. Днесь облаки з небес росять дощ правди для людства. Днесь Несотворений від Свого створіння Своєю волею рукополагається. Днесь пророк і предтеча до Владики приступає, але трепетно предстоїть, бачачи Боже до нас сходження. Днесь йорданські води перетворюються на цілющі Господнім пришестям. Днесь усе створіння таїнственими струями напоюється. Днесь людські гріхи йорданськими водами обмиваються...". Як бачимо, ми святимо воду не лише для того, щоб вшанувати подію хрещення нашого Господа. Ми беремо участь у водосвятті, тому що МИ Є ТАМ, ми є Йордан. Ми стаємо свідками хрещення Ісуса, ми бачимо як Дух Святий сходить під виглядом голуба, і ми чуємо голос Отця Божого, який проголошує, що ЦЕ Є Його Син возлюблений, що Він Його вподобав!

Тому, пиймо свячену воду, не як звичайну і просту, бо з приходом Христа, вона перетворилася. Слухаймо, як змінюється молитва під час водосвяття: "І дай їй благодать ізбавлення, благословення Йорданове, сотвори її джерелом нетління, даром освячення, розрешенням гріхів, зціленням недуг, погубною для демонів, для супротивних сил неприступною, ангельської сили сповненою, щоб усі, що черпають і причащаються, мали її на освячення душ і тілес, на зцілення від терпінь, на освячення домів, і на всякий особливий пожиток".

У цей день наш Господь являється нам як людина, яка охрещується заради нашого спасіння; він стає таким, як ми, щоб показати нам шлях до спасіння. Це є заклик, щоб ми теж пройшли перетворення, іншими словами апофеоз, щоб стати подібним до Христа у наших вчинках і діях. Тож святкуймо цей празник, у всій повноті його віри і радості СЬОГОДНІ! Зодягнімся в нашу святкову одіж і святкуймо власне хрещення, утверджуючи нашу віру в Христа. Це

In celebrating this great feast of Theophany, we see the Holy Trinity being revealed to us; we see Jesus the Christ being made manifest to us. But there is another important aspect of our faith that is proclaimed. With the Baptism of Our Lord in the Jordan, we see the refashioning, the recreation of nature to the way that it was supposed to be before the fall of mankind. Our Lord takes that which is fallen and raises it up - He takes what is infirm or lacking in us and heals our very nature.

When does all this take place? It all takes place TODAY! Have you ever noticed that, in all of our services, we don't commemorate a past event as if it has already been accomplished and that's it? No, we celebrate it as if it is still going on. We celebrate the reality TODAY. Let us listen to some of the prayers from the Great Blessing of Waters which is celebrated with the Feast: "For today the time of the Feast is at hand for us; the choir of Saints assembles today with us and angels join with men in keeping the festival. Today the grace of the Holy Spirit in the form of a dove descended upon the waters. Today the Sun that never sets has risen and the world is filled with the splendor by the Light of the Lord. Today the glittering stars make the inhabited earth fair with the radiance of their shining. Today the clouds drop down upon mankind the dew of righteousness from on high. Today the Uncreated of His own will accepts the laying on of hands from His own creature. Today the Prophet and Forerunner approaches the Master, but stands before Him with trembling seeing the condescension of God towards us. Today the waters of the Jordan are transformed into healing by the coming of the Lord. Today the whole of creation is watered by the mystical stream. Today the transgressions of men are washed away by the waters of the Jordan..." We see that we do not bless water just to commemorate the event of our Lord's baptism. We bless and participate in the water because TODAY WE ARE THERE; we are at the Jordan. We witness the baptism of our Lord by John; we see the Spirit descending as a dove, and we hear the voice of the Heavenly Father proclaiming that this IS His Son with whom He is well pleased!

Therefore, let us partake of the blessed water not as if it is just plain and ordinary, for with the coming of Christ, it is transformed. Listen to the prayers to what it has become: "Confer upon it the grace of redemption, the blessing of the Jordan. Make it a source of incorruption, a gift of sanctification, a remission of sins, a protection against disease, a destruction to demons, inaccessible to the adverse powers and filled with angelic strength; that all who draw from it and partake of it may have it for the cleansing of their soul and body, for the healing of their passions, for the sanctification of their homes, and for every expedient purpose."

On this day, our Lord manifests Himself as a Man to be baptized for our salvation; he becomes like us to show us the way. This is a calling that we, too, are to undergo a transformation, an apotheosis, in order to become more like Christ in our actions and words. Let us celebrate the Feast in all faith and

свято єднає нас всіх, як послідовників Христа, як тих, що споживають благодать хрещення, зіслану на нас в цей день.

*Христос Хрещасться! В ріці Йордан!
Христос Рождається! Славимо Його!*

in all joy TODAY! Let us don our baptismal robes and celebrate our own baptism, confirming our faith in Christ. We share in this feast as followers of Christ, and we embrace the grace that our baptism bestows upon us this day.

*Christ is Baptized! In the river Jordan!
Christ is Born! Let us Glorify Him!*

Zacchaeus Sunday
Luke 19:1-10
Jan 22, 2023

DOES YOUR CHILD UNDERSTAND THE GOSPEL

GREGORIAN CALENDAR

ZACCHAEUS WANTS TO SEE JESUS

One day, our Lord Jesus Christ was walking through the city of Jericho. Many people were with Him. A man named Zacchaeus was there too. Zacchaeus was a tax collector. In those days, tax collectors often got rich from taking extra taxes from people and keeping the extra money for themselves. Zacchaeus was a rich man. Zacchaeus also was not very tall. When the crowd was passing by, he wanted to see who Jesus was. But because Zacchaeus was short, he could not see over the crowd.

There was a sycamore tree growing nearby. Sycamore trees can grow to be very high. Zacchaeus saw the tall tree and climbed it. Now he could see who Jesus was!

When Jesus came by the place where Zacchaeus was, He looked up into the tree. Then He said, "Zacchaeus, come down quickly, for I must stay at your house today!"

Zacchaeus hurried down the tree. He very happily welcomed Jesus into his home. People who saw this said to each other, "Jesus has gone to be the guest of a sinner."

But Zacchaeus' heart was changed. He said to Jesus, "I will give half of my stuff to people who are poor. And anyone that I cheated, I will repay four times as much as I took from them."

Jesus said, "Today salvation has come to this house. For I came to find and save people like Zacchaeus who are lost."

1. What was the name of the man who wanted to see Jesus? What did he do to see Him?
2. What happened when Jesus passed by?
3. Tax collectors worked for the Romans. They collected money from the people to give to the government. Many people thought tax collectors were bad because they kept some money for themselves.
4. Zacchaeus told Jesus something that showed that his heart was changed. What did he say to Jesus?
5. Jesus told him the best news ever, that Jesus, the Savior, came to save people just like Zacchaeus. And like us!



ЦАРСТВО БОЖЕ ВЖЕ ТУТ

Господь наш Ісус Христос був хрещений в річці Йордан від Івана Хрестителя. Іван був дуже святою людиною. Він проповідував: «Покайтеся! Бо наблизилось Царство Боже!»

Він не боявся сказати людям, які грішили, що вони чинили неправильно. Одного разу він сказав царю Іроду, що той порушує Божі заповіді. Цар Ірод був незадоволений. Він посадив Івана у в'язницю.

Коли Ісус почув, що Івана посаджено у в'язницю, він покинув Назарет. Він пішов у Галілею. У Галілеї жили язичники (люди, які не є євреями). Ісус почав жити там з язичниками.

Багато років тому пророк Ісаї сказав, що в Галілеї поган «народ, який сидів у темряві, побачив світло велике». Це пророцтво збулося, коли Ісус, Світло світу, пішов у Галілею. Тоді язичники могли дізнатися про Нього.

У Галілеї Ісус почав навчати людей про Бога. Його проповідь звучала дуже схоже на проповідь Івана. Тільки Ісус сказав: «Покайтеся, бо Царство Боже настало!»

ЯК ТИ ГАДАЄШ ?

1. Ви коли-небудь були в темній кімнаті? Як почувалися?
2. Люди зазвичай беруть із собою ліхтарик, коли йдуть у темні місця. чому?
3. Коли людина не знає, як грати в гру, а потім нарешті розуміє, вона може сказати: «Тепер я бачу, як грати». Вони говорять про те, щоб бачити своїми очима?
4. Ісус прийшов, щоб допомогти нам побачити наш шлях до Бога.
5. Ісус пішов у Галілею, щоб показати людям дорогу до Бога.



CANDLES FOR JANUARY 2023

Memorial Candles

*In loving memory of John & Anthony Deeds & Michael Garrison (*Family*)

*In loving memory of Anastazia Chomiak (*sister Natalie*)

Perpetual Oil Lamp

*In loving memory of Swiatoslaw, Orysia, Illya, Irena, Zenovia, Yuriy, Osyp, Maria, Natalia, Evhen, Mykola, Oksana

Lady of Hoshiw Shrine

* Available

* Available

Mother of God Shrine

* Special intention for the Durbak, Proczko, Palahniuk, Mykyta & Families

* Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* Available

* Available

Mother of God

* Available

* Available

St. Joseph the Betrothed

*In loving memory of Anna

(*Mykhaylo Kushnir & Family*)

*In thanksgiving for health & all blessings Luba, Orysia, Yuriy, Ivanna Celewych

St. Nicholas the Wonderworker

* In loving memory of Yuriy, Stefania, Kateryna, Tomir, Olha, Ivan (*L. Shevchuk*)

* Available

Our Lady of Protection

* Health and God's Blessing for Andriy & Anna

*Protect those who are fighting for justice & freedom

KEEP IN YOUR PRAYERS: Maria B, Olga Kozak, Rosalie Deeds, Ed Coleman, Riley Nolan, Johanna Riznyk, Laura, Lucille Maryniw, Sean Patterson, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Fr. Michael Bliszc, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, John Szpak, Langan Family, wounded soldiers, our clergy; the refugees of Ukraine, orphans of Ukraine; the soldiers who have fallen fighting for the freedom of Ukraine; victims of natural disasters and the sick and shut-ins of the parish



KEEP IN YOUR PRAYERS: Maria B, Olga Kozak, Rosalie Deeds, Ed Coleman, Riley Nolan, Johanna Riznyk, Laura, Lucille Maryniw, Sean Patterson, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Fr. Michael Bliszc, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, John Szpak, Langan Family, wounded soldiers, our clergy; the refugees of Ukraine, orphans of Ukraine; the soldiers who have fallen fighting for the freedom of Ukraine; victims of natural disasters and the sick and shut-ins of the parish

INTENTIONS

SUN JAN JAN 22ND —APOSTLE TIMOTHY; ZACCHEUS SUNDAY (G)

MARTYR POLYEUCTUS; SUNDAY AFTER THEOPHANY (J)

8:00 AM - For the seniors of the parish; Health & God's Blessing for Maria Melnyk

9:30 AM - For all sick & shut-ins of the parish; Health & blessings for severely wounded Nazar (3CY); Sofia, Yevhenina, Marta, Maksym, Anna, Mykhailo, Halyna

11:30 AM - For the youth of parish

MON JAN 23RD — HIEROMARTYR CLEMENT OF ANCYRA (G)

MARTYRS OF PRATULIN; HIEROMARTYR GREGORY OF NYSSA (J)

9:00 AM - Pray for children separated from their family

TUES JAN 24TH —VENERABLE XENIA THE ROMAN (G)

VENERABLE THEODOSIUS, FOUNDER OF THE CENOEBITIC MONASTIC LIFE (J)

9:00 AM— Health: Halyna, Ihor, Andriy, Maksym, Maryna, Olivia, Olha, Oksana & fam; In memory, +Hanna, +Anatoli, +Neonila, +Kateryna, +Lyuba, +Eva, +Illya, +Kateryna, +Vasyl, +Kateryna, +Vasyl

WED JAN 25TH —HIEROMARTYR GREGORY THE THEOLOGIAN (G)

MARTYR TATIANA (J)

9:00 AM – Pray for our clergy

THUR JAN 26TH —VENERABLE XENOPHON (G)

MARTYRS HERMYLUS & STRATONICUS (J)

9:00 AM - In memory: +Antin & Maria Nykolajiszyn (*Family*)

FRI, JAN 27TH -TRANSFER OF THE RELICS OF HIEROMARTYR ST JOHN CHRYSOSTOM (G)

VENERABLE MARTYRS OF SINAI (J)

9:00 AM - Pray for peace and the end of the war, in Ukraine

SAT JAN 28TH - VENERABLE EPHREM THE SYRIAN (G)

VENERABLE PAUL OF THEBES (J)

9:00 AM—In memory: +Anatoliy, +Mykhailo, +Olena, +Bryhida, +Adam, +Yevhenia, +Stepan, +Ivan, +Daria, +Bohdan, +Mykola, +Omeleon, +Yevhen, +Paraska, +Petro, +Maria, +Pavlo, +Anna, +Dmytro, +Iryna, +Dmytro, +Andriy, +Yaroslav, +Ivan, +all soldiers

SUN JAN 29TH —TRANSFER OF THE RELICS OF HIEROMARTYR IGNATIUS; SUNDAY OF THE PUBLICAN & PHARISEE (G)

VENERATION OF THE CHAINS OF THE CHAINS OF THE APOSTLE PETER; ZACCHEUS SUNDAY (J)

8:00 AM - For the seniors of the parish;

9:30 AM – For the sick and shut-in of the Parish;

11:30 AM —Pray for the youth of the parish;





Будь ласка, допоможіть нам у підтримці двох наших молодих парафіян, старшокласниці з південного штату Мен Ангеліни Касіян та її брата Захара Касіяна, учня 7 класу середньої школи Лінкольна. Анджеліна та Захар трагічно втратили обох своїх батьків надто рано, а нещодавно залишилися сиротами, коли їх мати, Наталія, трагічно збила машина у Вісконсіні в липні. Їй було лише 42 роки, і вона була такою щедрою, турботливою, люблячою людиною, яка приносила велику радість усім в українській громаді та внесла величезний внесок у цю парафію, зокрема організовуючи та надсилаючи товари та допомогу до 22 українських сиротинців та багатьох будинків престарілих.



Please help us in supporting two of our young parishioners, Maine South senior **Angelina Kasiyan** and her brother **Zahar Kasiyan**, a Lincoln Middle School 7th grader. Angelina and Zahar tragically lost both of their parents far too early, and most recently were orphaned when their mother, Nataliya, was tragically hit by a car in Wisconsin in July. She was only 42 years old and such a generous, caring, loving person who brought great joy to everyone in the Ukrainian community and contributed her life immensely to this parish, including organizing and sending supplies and aid to 22 Ukrainian orphanages and multiple nursing homes.

4 березня 2023 року в *Hyatt Regency O'Hare Club Newcomers Club* проведе *Labor of Love Gala* на честь дітей. Хоча ми не можемо зняти біль, який діти переживають щодня, ми можемо допомогти, полегшивши фінансовий тягар, який чекає попереду. Якщо ви зацікавлені відвідати гала-концерт, квитки можна буде придбати 17 січня. Якщо ви не можете бути присутніми, але хочете допомогти іншим способом, будь-яка грошова пожертва буде корисною! Усі кошти спрямовуються безпосередньо дітям на харчування, навчання в коледжі та звичайні повсякденні справи – усе, що ми можемо зробити, щоб допомогти їм жити плідно!

The Park Ridge Newcomers Club will be holding a **Labor of Love Gala** on **March 4, 2023** at the Hyatt Regency O'Hare in honor of the kids. Although we cannot take away the pain that the kids live through every day, we can help by easing the financial burden that lies ahead. If you are interested in attending the gala, tickets will be available to purchase on **January 17th**. If you cannot attend but would like to help out in other ways, any monetary donation is helpful! All proceeds go directly to the kids for food, college, and normal everyday activities- anything we can do to help them live a fruitful life!



venmo



Zelle

ЙОРДАНСЬКЕ СВЯЧЕННЯ ОСЕЛЬ

Родини, які бажають посвятити їхні оселі, можуть виповнити анкету і покласти її в кошик недільної збірки, в кошик при вході до храму, або надіслати на адресу stjosephucc@gmail.com таку інформацію: Ваше ім'я, адресу, телефонний номер, дату і час, коли би Ви хотіли посвятити Ваше помешкання.

JORDAN BLESSING OF HOMES

If you wish to have your home blessed with Holy Water this year, please fill out form and place it in the collection basket, the designated basket in the church vestibule, or send an email to stjosephucc@gmail.com, with your name, phone number and the date you wish the clergy to come and Bless your home.

Цього тижня і далі.....

- о Андрій доступний в офісі що середі з лише за попереднім записом. Щоб домовитися про зустріч, зателефонуйте за номером 773-625-4805.
- Біблійне коло відбуватиметься що середі о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).
- Четверт, 2го лютень відбуватися пасторально-психологічні зустрічі « Пізнай себе».



САДОЧОК «АНГЕЛЯТКО» ПРИ ПАРАФІЇ СВ ЙОСИФА ОБРУЧНИКА, ПРОДОВЖУЄ РЕЄСТРАЦІЮ ДІТОК

ВІКОМ від 3 до 5 років на **Весняну Програму 9 січня- 2 червня 2023р.** Група дозвілля працюватиме з 9 год. ранку до 1 год. пополудні з понеділка по п'ятницю. Також пропонуємо право вибору на 3 дні в тижні: понеділок, середа, п'ятниця. Режим дня включає науку (абетку, числа, пори року, тварини, і т.д.) рухливі ігри, забави, пісні, розваги частково надворі (залежно від погодних умов), а також дитячі саморобки, малюнки та інші ручні вироби.

Наступного тижня, у неділю, 29 січня 2023 р., о 12:30 розпочнеться нові класи англійської як другої мови. Будь ласка, надішліть електронний лист на stjosephucc@gmail.com, щоб зареєструватися, вказавши своє повне ім'я, номер телефону та електронну адресу. Ці заняття для початківців.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІСІЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

Being a good Christian....is more than just going to church, it is also in the way we treat other people. Our neighbors around the church have brought to our attention that Parishioners of St. Joseph are blocking driveways with their cars. Please do not park your cars in spaces that will prevent our neighbors from leaving. Please, exercise some Christian thoughtfulness and goodwill.



Бути добрим християнином... Це більше, ніж просто відвідувати церкву, це те, як ми ставимося до ближніх. На це нам звернули увагу сусіди, які мешкають поряд, а саме, що парафіяни святого Йосипа перекривають автопроїзди. Будь ласка, не паркуйте свої автомобілі в місцях, які заважають нашим сусідам виїхати. Будь ласка, поведіть себе як християни та майте повагу до ближнього, таким чином показуючи іншим вашу віру.



СПАЛЬНІ МІШКИ ДЛЯ СОЛДАТІВ...Війна в Україні не закінчилась! Минуло 8 місяців, а зима буде холодною та жорстокою для бійців. St Joseph's Bratsvo збирає спальні мішки та відправить їх в Україну цього тижня. Перейдіть на <https://www.amazon.com>, щоб придбати спальний мішок, який витримає 0 градусів, для великих і високих дорослих з толстовкою -Temp Range (5F – 32F) і портативним водонепроникним компресійним мішком, або перейдіть на <https://tacticalgear.com/sleeping-bags>. Ви можете доставити спальні мішки до церкви (St Joseph Church, 5000 N Cumberland Ave, Chicago, IL, 60656) або залишити спальні мішки в нашому церковному залі.

СЛАВА УКРАЇНІ! СЛАВА ГЕРОЯМ!

SLEEPING BAGS FOR THE SOLDIERS...SLEEPING BAGS FOR THE SOLDIERS...The war in Ukraine is not over! It has been 8 months and the winter will be cold and cruel for the soldiers. St Joseph's Bratsvo are in the process of collecting sleeping bags and will be sending them out to Ukraine this week. Go to <https://www.amazon.com> to purchase a sleeping bag that will handle 0 degrees, for adults big and tall with a hoodie -Temp Range (5F – 32F) and with a portable waterproof compression sack, or go to <https://tacticalgear.com/sleeping-bags>. You can have the sleeping bags delivered to the church (St Joseph Church, 5000 N Cumberland Ave, Chicago, IL 60656) or you can drop the sleeping bags in our church hall.

GLORY TO UKRAINE! GLORY TO HEROES!
GLORY TO UKRAINE! GLORY TO HEROES!

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.



BUILDING OUR FAITH TOGETHER,
in unity and with gratitude

РАЗОМ ПЛЕКАЙМО НАШУ ВІРУ,
у єдності і з вдячністю

A CAMPAIGN FOR THE SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY



ST. NICHOLAS CATHEDRAL EAST SIDE RESTORATION IS NOW COMPLETE!

YOUR GENEROSITY IN ACTION:

- Majority of roof tiles replaced
- New water-shedding flashing systems installed
- Critical masonry walls grinded, tuckpointed, and replaced
- Complete historical replication/replacement of east dome
- Installation of magnificent new dome cross!

CONTACT US:

St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
2245 W Rice St
Chicago, IL 60622
773.276.5850
capitalcampaign@snucce.org
www.snucce.org



THANK YOU! | ДЯКУЄМО!

**Колядуймо Разом!
Carolng Together!**

Запрошуємо на щорічний
Фестиваль Колядок!

Join us for the annual
Festival of Carols!



Неділя, 29 січ. 2023, о 14:00

**Катедра св. Миколая
835 N. Oakley Blvd.**

\$5 ДОБРОВОЛЬНИЙ ДАТОК
Увесь дохід призначений для лікування українських захисників



Sunday, Jan. 29, 2023, 2 P.M.

**St. Nicholas Cathedral
835 N. Oakley Blvd.**

\$5 SUGGESTED DONATION
All proceeds will support medical treatment of Ukrainian soldiers

